

DIDÁCTICA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS: ALGUNOS EJEMPLOS PARA EL AULA

GERD WESSLING

Hace un tiempo recibí la documentación de un simposio titulado “Nuevas dimensiones de la comunicación internacional. Un desafío para la enseñanza de idiomas”. Este simposio tuvo lugar en Tokio, en 1994, con intervenciones de ponentes de cuatro países diferentes. En la documentación que recibí cada ponencia iba acompañada de una traducción resumida a las otras tres lenguas.

Lo que me llamó la atención fue el hecho de que las introducciones se podían clasificar claramente según las nacionalidades de los ponentes: los ingleses solían empezar por un chiste o una cita ingeniosa. La mayoría de los franceses, para empezar, agradecían el hecho de haber sido precisamente ellos los invitados a participar en este simposio. Los alemanes empezaban por cuestionar en qué consistía realmente el tema de su conferencia para continuar con su trasfondo histórico. No entiendo ni una palabra de japonés, así que no pude analizar las conferencias japonesas; pero busqué en otras publicaciones ponencias de compañeros españoles y vi que muchos de ellos delimitaban su temática y aclaraban los puntos que no iban a tratar. Otros, para sorpresa mía, empezaban también haciendo historia. Quizá fuera porque todas las conferencias eran de germanistas... En cualquier caso, creo que no está de más, hacer un poco de historia.

Hace unos años tuve la ocasión y el placer de hablar aquí sobre el “Aprendizaje intercultural en la enseñanza”. Algunas conversaciones que tuve con la gente después de mi conferencia me dieron la impresión de que mi intervención, además de despertar mucho interés por el enfoque intercultural, había suscitado preguntas entre los asistentes. Preguntas como:

“¿Cómo podría hacerlo yo en mi clase de español?” y “¿Hay libros de texto de español con este enfoque?”, preguntas para las que, en aquel entonces, nosotros mismos aún no teníamos respuestas.

Hace dos años, un grupo de profesores de Barcelona, integrado por Saskia Bachmann, Sebastian Gerhold y mi persona, terminábamos de escribir un libro para la enseñanza de alemán como lengua extranjera para los niveles intermedio y superior. El libro se llama “Sichtwechsel” que en español significa “Cambio de perspectiva”. (Ya se han publicado los dos primeros tomos; son tres en total). Se trata de un método de enseñanza de alemán que integra el aprendizaje intercultural al aprendizaje del idioma propiamente dicho.

Desde entonces nos hemos dedicado a sistematizar y desarrollar una tipología de ejercicios y tareas interculturales que ya incluimos en su día en “Sichtwechsel” pero que ahora se puede adaptar a otros niveles,

a otros libros de texto y a la enseñanza de otros idiomas. El libro del profesor de "Sichtwechsel" que se ha publicado hace poco contiene esta "Tipología de ejercicios y tareas para la enseñanza de idiomas intercultural".

Hoy les quiero presentar algunos de estos ejercicios aplicados a la enseñanza del español como lengua extranjera. Quisiera demostrarles cómo tomando ejemplos sacados de diferentes libros de texto no resulta difícil aplicar el enfoque intercultural y ya les digo trabajando con cualquier libro normal y corriente de los que hay en el mercado (Yo los llamo libros normales).

Pero veamos primero: ¿qué significa "aprendizaje intercultural"? Algunas editoriales confunden "un análisis contrastivo de fonética o gramatical" con "aprendizaje intercultural". Hay quien entiende por "aprendizaje intercultural" cualquier "clase de idiomas con grupos binacionales o multinacionales". Y todos sabemos muy bien que el aprendizaje intercultural -es decir: comprender y aceptar al otro, o aceptarlo aun sin entenderlo mucho- no se produce automáticamente al coincidir varias nacionalidades en un mismo lugar...

Es el caso de muchos manuales que al final de una unidad didáctica o de un tema le plantean al estudiante de idiomas tareas como: "Compare esta información con lo que sucede en su país" o preguntas como "¿Y en su país, qué hace la gente en su tiempo libre?", por ejemplo.

Y yo me pregunto: ¿Se produce el aprendizaje intercultural simplemente por el mero hecho de comparar dos realidades distintas? Siempre estamos comparando. Pero ¿a qué conclusiones llegamos? Y ¿por qué?

José Comas, corresponsal de *El País* en Alemania, habla muy bien el alemán, tal como pude comprobar durante una entrevista en la televisión alemana. Ha vivido muchos años en Alemania y ha vuelto allí después de un paréntesis en Argentina. Creo, y es de suponer, que ha penetrado en los resquicios del alma alemana. Y así es como lo demuestra en un artículo publicado el 15 de octubre de 1995. Les leo la cita:

"Esta joven rubia con aire de walkiria, dotada de los mejores atributos físicos imaginables, que en su día habría hecho las delicias de los propagandistas de superioridad de la raza aria, que se comporta en la pista como una perfecta máquina, sin que le haga la menor mella lo que ocurre a su alrededor, que desde hace ocho años ocupa una posición de liderazgo casi indiscutible en la cabeza mundial, Steffi Graf, de 26 años, un monumento nacional viviente en Alemania, se asemeja cada vez más a un iceberg que amenaza con derretirse."

¡Un rosario de estereotipos!

Hablar y entender un idioma no significa necesariamente comprender al otro. Hay estudios que demuestran que durante contactos prolongados con los "otros", los prejuicios, en vez de ceder a una visión diferenciada de la otra realidad, tienden por el contrario a afianzarse cada vez más.

Cuando aprendemos palabras y expresiones nuevas, damos por supuesto que "significan" lo mismo que en el propio idioma. Ni siquiera se nos ocurre pensar que pueda haber otros significados, ya que el diccionario nos dice que "pan" en alemán se llama "Brot", en inglés "bread" y en francés "pain", Y todos sabemos lo que es un "amigo", "Freund" en alemán. Lo raro es que los españoles tengan tantos, todo el mundo es "un amigo mío"... Deben de ser bastante superficiales en sus relaciones humanas, piensa el alemán, en fin, ya se sabe, los del sur no son muy serios...

Las redes semánticas, los valores de nuestra propia cultura, sus reglas de comportamiento y normas nos resultan tan naturales, que nos parecen las únicas "normales". Al percibir fenómenos y comportamientos aislados los clasificamos y valoramos según nuestro esquema semántico y de valores, en vez de interpretarlos dentro de su contexto socio-lingüístico-cultural.

El resultado inevitablemente son malentendidos, interpretaciones erróneas, valoraciones negativas y estereotipos. Steffi Graf en Alemania es una chica físicamente tan normal como Arantxa o Conchita lo son aquí: es decir, nadie se fijaría en ellas por la calle si no fueran conocidas por la tele como tenistas excepcionales.

Cuando aprendemos un idioma nuevo lo primero que hemos de aprender es que nuestra percepción de la nueva realidad está condicionada por nuestras experiencias personales y culturales. Lo que no encaja en nuestros esquemas socio-culturales, en nuestra manera de interpretar el mundo se suele malentender y valorar negativamente. He aquí otro ejemplo de cómo observaciones sacadas de su contexto se interpretan de forma negativa, estereotipada. En esta ocasión es un alemán, que saca sus conclusiones sobre el "carácter nacional" de los españoles. En El País del 15 de febrero de 1996 apareció un artículo titulado: "El presidente de Volkswagen arremete contra la vida alegre que reina en SEAT". La revista *Manager Magazin* había publicado una entrevista con Ferdinand Piéch, presidente de la Volkswagen. José Comas, autor del artículo, le cita textualmente:

"En lo que se refiere a Seat ahora comprendo el sentido completo del refrán alemán "eso me parece español, eso me suena a español". Seguidamente Comas nos explica: con esto Piéch alude a una expresión que se utiliza en alemán para aludir a algo que resulta inexplicable, raro o sospechoso. Este refrán tiene origen en la época del emperador Carlos I de España y V de Alemania. La introducción de creencias y costumbres españolas irritaba a los alemanes de entonces que reaccionaron con la expresión "eso me parece español" es decir incomprensible. Piéch ha ampliado sus conocimientos lingüísticos y de refranero, gracias a su experiencia con Seat.

Le pregunta *Manager Magazin* si fue un error entrar en Seat; a lo que Piéch responde: "Seat fue sin duda la cosa más grande a la que tuve que dar la vuelta en mi vida. La mentalidad de vivir alegremente, sin importarles si el dinero es del Estado o de VW es algo muy fuerte". "

Aunque las estadísticas demuestran que los alemanes trabajan menos horas a la semana que los españoles, el alemán medio está convencido de que "los españoles trabajan poco". Lo que le llama la atención al alemán es el descanso largo a mediodía y la costumbre de salir para almorzar, pero lo que no ve es que la gente trabaja hasta mucho más tarde: nadie está en su casa entre cuatro y media y seis, como ocurre en Alemania. El mecanismo típico de los malentendidos interculturales consiste pues en sacar una observación fuera de su contexto, clasificar e interpretarla según los propios baremos culturales -y llegar a conclusiones erróneas y negativas-. De todos modos nos parece un procedimiento muy dudoso achacar los números rojos de Seat a la alegría de vivir proverbial de los españoles.

Los malentendidos y prejuicios surgen por falta de información. Y se fomentan cuando no se facilita la información y el diálogo. Siempre han existido quienes aprovechaban el desconocimiento de la otra cultura para manipular a la gente, para convencerles de que "dos otros" son malos y no merecen mejor suerte: los que comen cerdo, los que no comen cerdo, los que no respetan el viernes. Los que no respetan el sábado, los que no respetan el domingo.

Los profesores de idiomas tenemos la oportunidad -y la obligación- de no enseñar sólo una lengua, sino la comprensión de lo otro, de lo que nos resulta extraño. Como hemos visto, esta comprensión no se produce automáticamente al saber cuatro o muchas más palabras de la otra lengua. Hay que enseñar y aprender cómo abordar la otra realidad sin caer en la trampa de lo que anteriormente he denominado el "mecanismo del malentendido intercultural".

A continuación, tomando ejemplos de nuestra tipología de ejercicios y tareas, quisiera enseñarles la manera de enfocar su clase de lengua extranjera teniendo en cuenta los objetivos del aprendizaje intercultural.

Son cuatro principalmente y van en progresión:

- Comprender cuáles son los factores que condicionan mi percepción de la realidad.
- Adquirir estrategias para investigar el significado de palabras, actos comunicativos. actitudes, situaciones.
- Aprender a comparar (p.e. ¿en qué medida y en qué aspectos son comparables "pan" y "Brot"? ¿Qué función tiene "pan", cuál "Brot"? ¿Se puede sustituir el pan con otros alimentos (arroz, patatas) o con el cuchillo en su caso, cuando lo utilizamos para ayudarnos, para empujar la comida?, etc.).

Estos tres objetivos primeros son imprescindibles para orientarse en otra cultura.

El cuarto es:

- El desarrollo de la competencia comunicativa en situaciones interculturales (que no se logrará sin los tres primeros).

He estado mirando una serie de libros de español y voy a intentar enseñarles a partir de algunos ejemplos tomados de estos libros cómo, modificando un poco el ejercicio, se consigue dar un enfoque intercultural al mismo ejercicio.

El primer ámbito de la tipología de ejercicios se llama "PERCEPCIÓN" Trata de los procesos de percepción como tales y de los factores que condicionan dichos procesos.

Tareas:

(1. 1): CADA UNO COMENTA LO QUE SE LE OCURRE EN RELACIÓN A LAS FOTOS: SUS PERCEPCIONES, SUS ASOCIACIONES DE IDEAS Y SUS PENSAMIENTOS.

P.e. : ANTENA 2 p. 49.

En Antena 1 y 2 he encontrado muchas fotos ilustrando temas y textos. Les doy un consejo: animen a sus estudiantes a hacer todo tipo de comentarios espontáneos, de forma oral o por escrito: por ejemplo, ¿qué está leyendo la mujer? ¿En qué está trabajando? ¿Cuál es su situación familiar? ¿Qué ha hecho antes? ¿Qué va a hacer a continuación? ¿Qué hora es?...

Al comparar los comentarios de cada uno se verá que son muy distintos. Cada uno lo interpreta de una manera distinta "una madre en un parque" o "una estudiante entre dos clases" y si analizamos, el porqué, los mismos estudiantes se darán cuenta de que las interpretaciones que ha hecho cada uno de la realidad están condicionadas por sus propias vivencias, sus vivencias más cercanas.

(1. 2): DESCRIBE LO QUE VES, LO QUE OYES, LO QUE HUELES.

P.e. : ANTENA 2 p. 102.

Aunque al formularles la tarea se les pida claramente que describan, los estudiantes siempre caen en la tentación de interpretar. Interpretar significa relacionar, buscar sentido. Así que especularán sobre la relación entre la gente, sobre si se trata de una situación de llegada o de despedida, etc. Al realizar esta tarea nos damos cuenta de que somos incapaces de no interpretar. Eso no tiene nada de malo -pero hay que ser conscientes de ello.

(1. 3): SECUENCIANDO LAS ACTUACIONES DE DISTINTA MANERA.

Es algo que he encontrado en todos los libros que he visto: la tarea de ordenar una serie de dibujos o fotos o viñetas para reconstruir una historia. Pero en lugar de reconstruir una historia, podríamos animar a nuestros estudiantes a construir varias historias diferentes. Así se darán cuenta de que la interpretación de una imagen o escena depende totalmente del orden que se siga, y que la misma imagen puede tener significados muy distintos según su contexto inmediato.

P.e. : RÁPIDO p. 137.

Me imagino que -según las propias experiencias- la historia puede empezar o terminar por la boda. O a lo mejor se elimina la boda del todo...

(1. 4): APRENDIENDO A RECONOCER, ANALIZAR A INTERPRETAR SITUACIONES Y PERSONAS

P.e. : VEN 1 p. 25.

¿Qué sabes de estas personas? Preséntalas.

Añadir suposiciones e impresiones personales: edad aproximada, situación familiar, tipo de persona, comportamiento con los demás, hobbies.

Naturalmente estas impresiones difieren bastante de un estudiante a otro, y mucho más si son estudiantes de culturas diferentes. Y de esto se trata: de reconocer que nuestros "juicios" no son objetivos, sino condicionados por nuestra experiencia personal y cultural.

(1.5): MANIPULANDO LAS FOTOS O IMÁGENES.

P.e. : PARA EMPEZAR B p. 207 descubriendo una persona tras otra.

Preguntar a los alumnos: ¿qué es lo que ven estas personas?

Además de modificar la imagen mediante adiciones y subtracciones de partes de la misma, podemos manipular las imágenes visuales con nuestros comentarios. Es evidente que si en clase al mostrar la misma foto le digo a un grupo: "El hombre de la foto es un buen amigo de la familia" y a otro grupo: "Este hombre es un funcionario de Hacienda", las reacciones de los estudiantes ante la foto serán distintas y estarán en parte condicionadas por mis comentarios.

(1.6): INVENTAR, CONTAR UNA HISTORIA A PARTIR DE UNA FOTO.

P.e. : Los dibujos al inicio de cada unidad en VEN 1 como partida de la historia.

Todos estos ejercicios tienen la misma finalidad: "abrirle los ojos" al estudiante, enseñarle que su interpretación espontánea nunca es la única posible y que probablemente tampoco sea la cierta.

(1.7): DESCRIBIENDO UNA SITUACIÓN, UNA FOTO, EN TRES PASOS DIFERENCIADOS (SE TRATA DE FOTOS, IMÁGENES QUE REPRODUCEN LA REALIDAD SOCIOCULTURAL).

Los tres pasos son los siguientes:

- Describir todo lo que se ve sin interpretar
- Establecer relaciones, buscar causas, anticipar consecuencias, es decir interpretar.
- Formular impresiones y valoraciones personales

Con este ejercicio se hace el esfuerzo consciente de romper el mecanismo del "malentendido intercultural". Al describir primero sin interpretar (difícil pero no imposible) nos fijaremos en más detalles que puedan ayudar a comprender la situación, por tanto la interpretación a continuación dispone de más elementos en que basarse. Así se formularán más hipótesis sobre la situación, que se podrán confirmar o refutar sin haber prejuzgado la situación, al no permitir que se mezclen los sentimientos y juicios personales. Después de esto del tercer paso se desprenderá una comparación más lúcida con situaciones de la experiencia personal de los estudiantes en lugar de las primeras reacciones, especialmente viscerales que suelen producirse si uno no se impone esta disciplina.

Así podría ser el resultado de un tal trabajo.

(1.8): CAMBIANDO DE PERSPECTIVA.

Describiendo una foto desde otra perspectiva con "otros ojos", contando historias desde otra perspectiva.

P.e. : ¿Qué es lo que está contando la abuela del chico que está en la izquierda? ¿Y la vecina del segundo? ¿Y la mujer del portero?

(1.9): REDUCIENDO INTENCIONADAMENTE NUESTRA CAPACIDAD DE PERCIBIR LA REALIDAD.

Al describir fotos, imágenes, utilizando sólo un único canal de percepción cada vez: el visual, el auditivo, el kinestético.

¿Qué veo?

Cerrando los ojos:

¿Qué oigo?

¿Qué huelo?

¿A qué me sabe? ¿Qué siento?

2. FORMACIÓN DE CONCEPTOS

ADQUISICIÓN DEL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS

Recuerden lo que decía Ortega y Gasset:

“Por tanto, es utópico creer que dos vocablos pertenecientes a dos idiomas y que el diccionario nos da como traducción el uno del otro se refieren exactamente a los mismos objetos. Formadas las lenguas en paisajes diferentes y en vista de experiencias distintas, es natural su incongruencia. Es falso, por ejemplo, suponer que el español llama bosque a lo mismo que el alemán llama Wald, y, sin embargo, el diccionario nos dice que Wald significa bosque.”

Ahora les voy a presentar algunos tipos de ejercicios destinados a desarrollar y potenciar las estrategias para inferir los significados socioculturales de las palabras y, sobre todo, para seguir profundizando posteriormente en el significado de las mismas.

(2. 1): “HUECOS”.

Que pueden ser: fragmentos de imágenes, ejercicios abiertos, textos incompletos. Se trata de formular tantas más hipótesis sea posible y a continuación verificarlas tal como se expone a continuación: no se trata de encontrar una explicación “correcta” sino de hacer un “brainstorming” (lluvia de ideas) para despertar nuestra capacidad de percepción, intentar fijarse en todos los factores que puedan constituir el significado.

(2. 2): ASOCIACIONES. ASOCIACIÓN DE IDEAS.

Se puede hacer con cualquier concepto. Es una manera muy útil de trabajar el léxico, situando las palabras en distintos contextos.

(2. 3): HACER COLLAGES DE SIGNIFICADOS CON FOTOS Y DIFERENTES TIPOS DE TEXTO.

Se buscan fotos y textos para ilustrar un concepto o tema determinado, para representar la complejidad de sus significados.

(2. 4): ELABORAR ASOCIACIONES DE IDEAS COLECTIVAS (CONJUNTO CULTURAL).

Aunque las asociaciones de ideas a un concepto difieran bastante de un individuo a otro, suelen tener muchas coincidencias dentro de una misma cultura. El conjunto formado por estas asociaciones comunes nos da el significado colectivo de una palabra que sirve de referencia común a todos los integrantes de esta comunidad socio-lingüística.

Si tiene estudiantes de distintas nacionalidades en su curso haga el siguiente experimento:

Que cada uno anote las palabras que asocie espontáneamente en relación a un concepto cualquiera (bosque, vacaciones, desayuno...). A continuación los estudiantes de una misma nacionalidad forman su “conjunto cultural” a partir de las asociaciones comunes de varios de ellos.

Este conjunto cultural es lo que comparten todos aquellos que pertenecen a una misma cultura aunque no coincida del todo con su asociación de ideas personal.

Cada cultura permite crear asociaciones distintas.

(2. 5): SITUAR UN CONCEPTO EN UN ESPACIO SEMÁNTICO (SISTEMA DE COORDENADAS) Y UBICARLO EN UNA ESCALA DE DIMENSIONES DIFERENTES (TEST DE DIFERENCIAL SEMÁNTICO).

P.e.: VEN 1 libro de ejercicios p. 59 ej. 5 con sistema de coordenadas: divertido / aburrido, sano / malsano...

Con este ejercicio se pueden practicar muchas frases diferentes y no sólo las que salen en el libro.

(2. 6): ESTABLECER PROTOTIPOS.

Un gorrión, un colibrí, un águila... ¿cuál se asemeja más para Vds. a lo que considera “un auténtico pájaro”? ¿Cuál es el ejemplar más idóneo, cuál es el mejor representante de la categoría de pájaro?

En nuestra mente los conceptos están ligados a imágenes ideales, prototípicas. El prototipo es el ejemplo que es reconocido como el más idóneo por los individuos; y todos los fenómenos de la realidad se miden por este patrón. Estos prototipos difieren de una cultura a otra. Un colibrí nos parece bastante menos “pájaro” que una golondrina, más bien es un insecto..., pero seguro que en su país de origen es el pájaro por definición.

Si tomamos un concepto, por ejemplo "fruta", y clasificamos todo tipo de fruta según su cercanía al prototipo (p.e. plátano, cereza, mango, kiwi, manzana, pera, chirimoya, piña, frambuesa, zarzamora, pera...). En alguna cultura se considera la manzana como el ejemplar idóneo y a la aceituna como miembro menos representativo. Entre los dos se encuentra, por orden decreciente en una escala de representatividad, la ciruela, la piña, la fresa, el higo.

También se pueden formular definiciones como:

"Una fiesta sin alcohol no es una fiesta... "

Primero lo hará cada estudiante individualmente, luego se hace la comparación intracultural e intercultural. Se demostrará que estas "imágenes en la cabeza" corresponden a menudo a un prototipo cultural, aunque puedan ser diferentes de un individuo a otro.

Por ejemplo:

"Una comida sin pan"

"Una comida sin vino"

"Unos reyes sin roscón..." (6 de enero, Epifanía en muchas regiones españolas.)

En Cataluña: "Unas Pascuas sin mona"; en Alemania: "sin conejo, huevos de pascua". En España: "Un fin de año sin uvas. Unas navidades sin turrón".

En muchos libros de nivel elemental hay dibujos para ilustrar el significado de una palabra o de una situación. Haga el siguiente experimento: pida a los estudiantes, antes de empezar a trabajar con el libro, que ilustren conceptos de su lengua materna mediante pequeños dibujos y que los comparen luego con los del libro.

Si en la clase hay estudiantes de diferentes nacionalidades, hágalos dibujar sus prototipos de diferentes conceptos concretos y compare los resultados.

Por cierto: ¿Quién es, para Vds. el prototipo de mujer alemana? ¿Claudia Schiffer quizás? Aquí vemos que los prototipos cambian con el paso del tiempo. El periodista que cité antes no está a la altura de los tiempos: la imagen prototípica de la mujer alemana como walkiria ha pasado con su mala época.

(2.7): ESTABLECER CRITERIOS.

Es muy frecuente que hablando la gente no se entienda. Aunque hablen el mismo idioma, las palabras pueden tener un significado diferente para cada uno de los interlocutores. Pregunten por separado a un marido lo que entiende por fidelidad y a su mujer. Ya verán. O, sin ir más lejos, recuerden las discusiones entre padres e hijos sobre lo que es "una habitación ordenada". Estableciendo criterios para delimitar un concepto, podemos trabajar tanto el léxico como la gramática. Les pondré un ejemplo. ¿Es trabajo o no que un cura acepte la invitación de la familia a tomar café después de officiar el bautizo? ¿Por qué? ¿O por qué no? ¿Está trabajando el chófer cuando está esperando a su jefe para llevarle a la oficina? ¿Por qué? ¿Por qué no? ¿Trabaja el campesino cuando tira la fruta a la cuneta? ¿Por qué? ¿Por qué no?

Un artículo de *La Vanguardia* del 26 de septiembre de 1995 les demostrará cuántos malentendidos y prejuicios se producen porque los criterios varían de una cultura a otra según sus condiciones de vida y costumbres.

Rafael Ramos escribe "*La sequía ahoga Gran Bretaña*" burlándose del concepto de limpieza e higiene nacional de los ingleses: el director de la compañía de agua del Condado de Yorkshire, donde el problema es especialmente grave, ha sugerido a todos los habitantes que sigan su ejemplo, y ha dicho, muy orgulloso, que lleva tres meses sin darse tan siquiera una ducha, y que -al menos eso es lo que él cree- nadie se ha dado cuenta de ello, ni en su casa ni en el trabajo, donde cada día preside importantes reuniones y acude a comidas y cenas de negocios. Trevor Newton, el jefe de Yorkshire Water, ha manifestado que el "exceso de higiene" es un vicio contemporáneo con sus raíces en la Inglaterra victoriana, que convirtió los cuartos de baño con agua corriente en una "necesidad social", y que basta con pasarse una toalla mojada por debajo de los brazos y por la entrepierna para estar 'perfectamente limpio'."

¿Cuántas veces hay que ducharse -al día, a la semana, al mes, al año- para estar "limpio"? ¿Hay que ducharse para estar "limpio"?

Dependerá del clima, del esfuerzo físico, de la alimentación, de las tradiciones. Pero en seguida surgen las descalificaciones ("sucio", "maniático") si los criterios de lo que se considera "limpio" son diferentes. ¿Es limpia una casa llena de moqueta por la que únicamente se pasa el aspirador?

En la Alemania de la Edad Media se cerraron los baños públicos para que no se transmitiera la peste. Después afirmaban que no había que lavarse demasiado -cada x meses como máximo para no perder atractivo sexual. Hoy en día es al revés.

(2. 8): ESTABLECER JERARQUÍAS. P. E. : VEN 1 LIBRO DE EJERCICIOS P. 9 ABRIENDO EL EJERCICIO CON LAS PREGUNTAS:
¿Qué hace falta para que un piso sea “un buen piso”?

y ahora imagínese un encuentro de negocios. El español aloja al alemán en un piso céntrico para poder disfrutar fácilmente de la vida urbana, nocturna. En cambio el alemán manda al español a las afueras, a una casita bien tranquila en medio del bosque, a 30 km del centro. ¿Qué pensarán el uno del otro?

(2. 9): ACOTANDO EL SIGNIFICADO DE CONCEPTOS PARECIDOS. VISUALIZACIÓN A TRAVÉS DE ELEMENTOS DEL CONJUNTO (SUBCONCEPTOS): P.E. CAFÉ, BAR, TASCA, CAFETERÍA.

(2. 10): HACIENDO PREGUNTAS EXPLORATORIAS.

Preguntas exploratorias son preguntas que nos hacemos de un modo sistemático para explorar las connotaciones socioculturales de un concepto o un tema determinado. Esta técnica de aprendizaje cognitivo no nos sirve únicamente para averiguar el significado social de cosas desconocidas o sorprendentes, sino que es un instrumento muy valioso para descubrir el significado social de cualquier concepto que aparentemente resulta clarísimo; por ejemplo: “piso”, “bicicleta”, “bar”.

(2. 1 1): HACIENDO ENCUESTAS, ESTADÍSTICAS.

(2. 12): PLANTEANDO TEMAS OPUESTOS, DE CONDUCTAS, COMPORTAMIENTOS ATÍPICOS ESPECÍFICOS DE UNA DETERMINADA CULTURA: POR EJEMPLO, EN ALEMANIA ALGUIEN QUE NO VEA LA TELEVISIÓN, QUE NO CONDUZCA COCHE, QUE NO LLEVE A SU HIJO A LA ESCUELA PÚBLICA, ENTRE OTRAS COSAS.

El ejemplo de la escuela pública sirve como contratema en Alemania pero no en España.

Según *El País* del 30 de enero de 1996, las diversas encuestas comparadas desde 1985 a 1994 ponen de manifiesto que la vida familiar es la que sustenta la confianza y la percepción de bienestar de los españoles.

¿Qué significa, dentro del contexto español, que alguien no se preocupe de su familia, que no tenga televisor o no conozca a Antonio Banderas?

(2. 13): HACIENDO EXPERIMENTOS PARA GENERAR CONFLICTOS INTERCULTURALES.

¿Cómo reaccionará mi interlocutor si en una determinada situación me comporto intencionadamente de manera inusual?

(2. 14): REALIZANDO UN PROYECTO PARA INVESTIGAR Y PROFUNDIZAR EL SIGNIFICADO DE UN CONCEPTO.

Lo ideal para realizar el proyecto es combinar las diferentes técnicas que acabo de presentar para inferir el significado de las palabras y sus connotaciones socioculturales.

Quisiera llamar la atención sobre el cuadernillo “C de Cultura” de la editorial Difusión, en el cual el Equipo Tandem de Madrid describe detalladamente con una gran variedad de ejercicios, cómo trabajar sobre un concepto de otra cultura.

3. APRENDER A COMPARAR

El País Semanal del 10 de septiembre de 1995 publicó un reportaje comparando la vida de las mujeres en 15 países diferentes. Voy a citar algunos párrafos:

Sayo Ukita de Japón: tiene 45 años y es ama de casa. Su trabajo no tiene horarios ni vacaciones. No tiene sueldo. No se puede poner enferma. Nadie la ayuda. Pero lo peor es que no sabe si ha hecho bien o mal atrincherándose en su hogar. No sabe si alguien le dará las gracias algún día.

Sobre Zenebu Tulu de Etiopía: no tiene intimidad, no lee, no escucha la radio y apenas descansa.

Sobre Hanke Cakoni de Albania: no tiene agua, coche, teléfono; apenas muebles ni enseres. Cuando habla de la mujer española no la caracteriza por ausencia o defecto de cosas.

Somos incapaces de describir otra cultura sin hacer comparaciones. El que hace la descripción nos revela a menudo más sobre su propia cultura que sobre la que está describiendo. Y en la descripción se destacan los elementos negativos. Frases como "No tienen eso", "No hacen eso" son siempre el resultado de una comparación, constatando la falta de algo que "normalmente" se tiene, se hace, se da por supuesto, etc. en la propia cultura.

Otro ejemplo: durante un curso de formación de profesores en Alemania tres de los participantes, de diferentes nacionalidades, dieron un paseo bastante largo en un bosque cercano para realizar una tarea que se les había encomendado. Al volver nos contaron sus impresiones. La compañera de Polonia comentó: "El bosque alemán es enorme, impresionante". La francesa dijo: "El bosque alemán es tan civilizado" -no quedaba muy claro si lo consideraba positivo o negativo-. Y el compañero de Noruega: "El bosque alemán es pobre, canijo". No hacía falta añadir nada más. El contraste casual de percepciones tan diferentes, incluso contradictorias, de una misma cosa dejaba bien claro que cualquier cosa que podamos decir sobre lo otro (lo extraño, lo nuevo para nosotros) es relativa -tiene sentido únicamente en relación a nuestra propia cultura-. Pero cuando hablamos sobre la otra cultura no solemos ser conscientes de esta relatividad, empleando fórmulas y frases que sugieren cuasi validez universal: "El bosque alemán". O: "Los españoles son..."

Debemos aprender a comparar. ¿Cómo?

(3.1): CONTRASTANDO.

Puesta en común de los resultados de los grupos de trabajo de las tareas realizadas (2.2) - (2.12). Contrastando solamente no es suficiente.

Cuando establecemos comparaciones entre dos culturas es muy importante determinar el punto de comparación adecuado.

(3.2): BUSCANDO (UN ARCHILEXEMA) UN CONCEPTO GENÉRICO SUPERORDENADO PARA UN CONJUNTO.

En este sentido "asiento" es el archilexema de la serie puf, taburete, silla, sillón, banqueta, etc.

P.e.: RÁPIDO Ejercicios p. 68 (Comida) pero también p. 118.

(3.3): ORDENANDO SEGÚN LOS DISTINTOS CRITERIOS, CLASIFICANDO. ¿QUÉ CRITERIOS DECIDEN LA PERTINENCIA DE UN ELEMENTO A UNA CATEGORÍA?

Al establecer subcategorías las diferencias entre dos culturas pueden quedar más patentes que en 3.2. P.e., si subdividimos el concepto: "relaciones humanas" en "voluntarias" y "no voluntarias" (amigo-amiga, marido-mujer (¡específicas de una cultura!), profesor-alumno, médico-paciente, abogado-cliente, vecinos...).

- Determinando la función de los conceptos mediante preguntas exploratorias, véase (2.10).
- Comparando redes conceptuales a partir de intersecciones de conjuntos (2.9).

(3.4): DESARROLLANDO LA EMPATÍA PARA ENTENDER LA ALTERIDAD (INTENTAR EXPLICAR Y BUSCAR RAZONES POSITIVAS DE UNA SITUACIÓN, DE UN HECHO).

En RÁPIDO p. 170 hay una carta de una extranjera extrañándose de alguna faceta del comportamiento de los españoles. P.e.: "y despedirse es complicadísimo: empiezan a despedirse media hora antes de irse de verdad.

Primero dicen: "Bueno, nosotros nos vamos" y, desde entonces hasta que se van, están media hora hablando y despidiéndose y volviendo a hablar de algo y volviéndose a despedir..."

En principio creo que resulta muy difícil anticipar lo que pueda sorprender a un extranjero, puesto que para nosotros todo es normal. Pero cuando surgen situaciones de este tipo, raras o sorprendentes para un extraño, no hay que pararse en la descripción sino hacer conjeturas acerca del porqué de esta situación, de este comportamiento. Es decir -en vez de tachar a los otros de raros, incomprensibles, ridículos- intentar buscar explicaciones (positivas) desde el contexto de la otra cultura. No importa que no se acierte del todo -¡Lo importante es la actitud ante el hecho! (Constatando que hay varias respuestas posibles y aceptar incluso que no encuentran una respuesta definitiva a sus preguntas ya que no se puede descifrar otra cultura totalmente.)

(3.5): HACIENDO ASOCIACIONES DE IDEAS INDIVIDUALES Y COLECTIVAS.

Determinando asociaciones comunes y diferencias (= tareas 2.2 y 2.4).

(3.6): GENERALIZACIÓN Y DIFERENCIACIÓN.

(3.7): ESTEREOTIPO Y JUICIOS DE VALOR.

En ANTENA 2 (p. 184) encontramos -entre otros estereotipos- "Los catalanes son considerados como tacaños, orgullosos, separatistas y trabajadores". Creo que un profesor de idiomas no puede dejar así afirmaciones de este tipo... No obstante, el libro no da ninguna indicación, no ofrece ayuda al profesor de cómo tratar textos así, quizás en el libro del profesor que no tengo. Les propongo la siguiente tarea:

Reflexione, cuál de estas afirmaciones / de estos adjetivos contiene una valoración positiva y cuál es negativa.

Busque un sinónimo pero que contenga la valoración opuesta:

Pe.: tacaños - ahorradores, previsores

orgullosos - no sumisos

separatistas - apegados a su tierra

trabajadores - laboriosos, activos - "workoholic"

Intentemos una descripción más matizada, menos estereotipada: los catalanes son considerados como "tacaños". Seguro que hay algunos tacaños como en todo el mundo. Lo cierto es que ellos mismos consideran que son poco dados al derroche, que más bien son ahorradores...

En el mismo texto también se "caracteriza" a los habitantes de otras regiones: los andaluces son..., los gallegos, los vascos... Los madrileños, dice, son muy chulos.

¿Es una descripción positiva o negativa? ¿Qué es lo que se podría contestar?

Los estudiantes no sólo amplían mucho su vocabulario sino que aprenden de paso a cuidar un poco sus palabras: no se puede generalizar y estereotipar tan alegremente. Visto desde dentro, las cosas -y las personas- son más variadas y a menudo diferentes de lo que nos parece desde fuera.

(3.8): CONEXIONES LÓGICAS.

¿Cuál de las frases es correcta?

La gente se mete a comer dentro del restaurante aunque en la terraza haga un sol maravilloso,

o

La gente se mete a comer dentro del restaurante, porque en la terraza hace mucho sol.

Las dos son correctas y describen la misma situación, sólo que desde diferentes perspectivas: la primera alemana y la segunda mediterránea.

Un ejercicio estupendo de gramática:

Manuela tiene 15 años. Manuela hace camping con su novio. Buscar conectores temporales, causales, condicionales...

Pero sobre todo se trata de un ejercicio estupendo para agilizar mi capacidad de "cambiar de perspectiva", para descubrir que lo que me parece tan lógico en otro contexto puede no serlo en absoluto.

4. DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN SITUACIONES INTERCULTURALES

En la didáctica comunicativa de los setenta y principios de los ochenta influida por la pragmalingüística, la progresión gramatical está condicionada por las necesidades comunicativas en situaciones cotidianas. Para realizar los diferentes "actos comunicativos" se propone una serie de frases y giros, confiando que así, con el tiempo y la práctica, se adquiriera la "competencia comunicativa" para poder desenvolverse en el país del idioma estudiado. Pero lo que no se tiene en cuenta es que la comunicación entre personas de lengua materna funciona de otra manera que cuando uno de los interlocutores no lo es. En la situación intercultural no se dispone del fondo cultural común que sirve de punto de referencia implícito entre los interlocutores de lengua materna. Cada palabra, cada acto comunicativo, cada gesto puede tener connotaciones que se escapan al otro. Hay que desarrollar por tanto mecanismos y estrategias para asegurar una base común para la comunicación.

En casi todos los manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera he encontrado alusiones, comentarios de cómo se debe comportar uno en España para no hacer el ridículo por ejemplo en INTERCAMBIO 1 p.107 "Pero, cuando nosotros (refiriéndose a los españoles) enseñamos a alguien algo y nos dicen que es muy bonito o algo así, no podemos decir que sí, es necesario decir: "¿Sí?", "¿Te gusta?" o alguna expresión para quitarle importancia".

Pero no es suficiente con decirlo o advertirlo. Está claro que hay que practicarlo de alguna manera ya que es difícilísimo cambiar conductas adquiridas y costumbres ancestrales. Si yo le quito importancia tal como me recomiendan en INTERCAMBIO, tengo la sensación de una falsa modestia y es algo que considero negativo.

A veces me pasa que sigo entendiendo mal a la gente: hace poco el fontanero me cambió el calentador de agua; cuando llevaba una hora trabajando me pidió que abriera otra vez el agua: "Si quieres, puedes abrir el agua". A lo que respondí porque pensé que me quería hacer un favor: "Oh, no necesito agua, puedo esperar".

Si le he entendido mal quiere decir por otro lado que me he expresado mal.

Cuántas veces habrán pensado los españoles: "¡Qué maleducado!" porque les he dicho: "Puedes hacer esto" en lugar de "Si quieres, puedes hacer esto".

Los profesores de idiomas podemos aprender mucho de los errores de nuestros alumnos, si les prestamos atención y hacemos un análisis de los errores y no sólo de los errores gramaticales.

(4. 1): ANALIZANDO LA INTENCIÓN COMUNICATIVA, LA EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA Y SUS EFECTOS.

(4. 2): HACIENDO ANÁLISIS DEL DISCURSO, ANÁLISIS CONVERSACIONAL.

P.e.: VEN 1 Unidad 6 p. 79. El tema es una boda. Creo que aquí se debería describir los posibles pasos que llevan a una boda. Tanto en España como en el extranjero. De este modo nos enteraríamos de que hay una serie de ritos y que uno puede cometer muchos errores si desconoce los ritos que acompañan a una boda.

Lucretia Keim en su libro *Interkulturelle Interferenzen in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation (Interferencias interculturales en la comunicación comercial hispanoalemana)* analiza las negociaciones y constata entre otras cosas, que con frecuencia gestos, coletillas formales que intentan dar la impresión de buena educación son acogidas negativamente o que los españoles al iniciar la conversación intentan establecer desde el principio una base común aunque no sepan cómo se va a cerrar la negociación, mientras que el alemán se retrae mucho más porque no sabe cómo se cerrará la negociación. Como ven, no es un buen comienzo para una negociación.

(4. 3): ANALIZANDO EL TIPO DE TEXTO (EL ESTILO ESPECÍFICO DEL TEXTO).

(4. 4): ANALIZANDO Y COMPARANDO ESTILOS.

(4. 5): CAMBIANDO DE REGISTRO.

Como en "Curso de ELE 1", capítulo 4, Tú o Usted, que se podría aplicar luego en el capítulo 15 al dirigir las invitaciones a personas distintas con los registros correspondientes.

(4. 6): CAMBIANDO DE TIPO DE TEXTO.

Por ejemplo la misma historia escrita en forma de carta, noticia del periódico, conversación telefónica.
P.e. : ABANICO, cuaderno de ejercicios p. 79

(4. 7): HACIENDO UNA "TRADUCCIÓN COMUNICATIVA" (traducción libre, teniendo en cuenta las connotaciones culturales y los implícitos que subyacen a los significados de las palabras). Por ejemplo al traducir una receta de cocina del español al alemán no traducir ensaladera con la palabra correspondiente en alemán, "Salatschüssel" porque en Alemania hay mucha tradición pastelera casera. Hay unos recipientes ad hoc para ese fin.

(4. 8): "FEED BACK".

Cómo se comunica al interlocutor que se le escucha analizando p.e. las transcripciones de las grabaciones al final de INTERCAMBIO 2.

(4. 9): ANÁLISIS CONVERSACIONAL: TURNOS DE PALABRA, MANIOBRAS CONVERSACIONALES EN EL INTERCAMBIO COMUNICATIVO PARA INTERRUMPIR, TOMAR LA PALABRA, CEDERLA.

(4. 10): VER LAS DISTINTAS PERSPECTIVAS.

Asegurarse, poner de manifiesto desde qué perspectiva se está hablando.

(4. 11): REFORMULAR.

Reformular para asegurarse de que se ha entendido el significado, repetir con las propias palabras lo que acaba de decir el interlocutor.

(4. 12): METACOMUNICACIÓN.

Interrumpiendo la conversación, para hablar del tipo de conversación, aclarar los significados y negociarlos. El último ejercicio o tarea que les recomiendo guarda relación con algunos consejos prácticos que aparecen en muchos libros. Deje que sean sus propios estudiantes (ya que toda percepción está condicionada por la propia cultura) los que elaboren un lista de consejos prácticos de reglas de comportamiento, por ejemplo, para alemanes que vienen a España o para Españoles que vayan a ir a Alemania. No sólo resulta muy interesante para nuestros estudiantes sino que nosotros los profesores podemos aprender mucho.

Les voy a leer algunas normas de comportamiento de la lista que han elaborado norteamericanos en relación a España: (Tribuna Nr. 375 1995).

- Cuando hable, asuma que le interrumpen (no han entendido la diferencia entre intervenir e interrumpir).
- Sea paciente, en España no se hace nada con prisa.
- Si le invitan a una casa con niños, lléveles un pequeño regalo y trátelos como si fueran algo especial.
- Si le hacen un regalo, ábralo inmediatamente.
- Si no se come todo lo que le han puesto, no pregunte si se lo puede llevar a su casa.

Vamos a hacer un pequeño test: para practicar nuestra capacidad de empatía (de ponernos en el lugar del otro).

¿Qué motivos positivos se le ocurren para que una persona se lleve la comida? (No es únicamente tacañería; puede ser también espíritu ahorrador, o la preocupación por no tirar la comida.)

A la vista de estos consejos se ve cuántas cosas interpretamos erróneamente.

En nuestras clases y con nuestras clases, con una didáctica intercultural podemos aportar mucho a la tarea de corregir esos malentendidos.

Porque nuestro objetivo es que nuestros estudiantes no sólo entiendan sino que no malinterpreten. Nosotros los profesores de idiomas tenemos la oportunidad no sólo de enseñar una lengua extranjera sino de ayudar a entender lo otro, lo ajeno lo extraño ¿Y quién es el afortunado hoy en día que puede colaborar con su trabajo a la paz y al entendimiento de los pueblos?

RESUMEN

TIPOLOGÍA DE EJERCICIOS

El primer ámbito “percepción” trata de los procesos de percepción como tales y de los factores que condicionan dichos procesos.

1.1. Cada uno comenta lo que se le ocurre en relación a las fotos: sus percepciones, sus asociaciones de ideas y sus pensamientos.

1.2. Describe lo que ves, lo que oyes, lo que hueles. Al realizar esta tarea nos damos cuenta de que somos incapaces de no interpretar.

1.3. Secuenciando las actuaciones en el aula de distinta manera.

Las mismas fotos son interpretadas de manera distinta, dependiendo del orden que se siga.

1.4. Aprendiendo a reconocer, analizar e interpretar situaciones y personas.

1.5. Manipulando las fotos o imágenes:

Además de modificar la imagen mediante adiciones y sustracciones de partes de la misma, podemos manipular las imágenes visuales con nuestros comentarios.

1.6. Inventar, contar una historia a partir de una foto.

1.7. Describiendo una situación, una foto, en tres pasos diferenciados (se trata de fotos, imágenes que reproducen la realidad sociocultural) retrasando la percepción, la interpretación inmediata para dar la posibilidad a los estudiantes de que formulen sus propias hipótesis, que las expliciten de forma natural y que las puedan verificar: las vean refutadas o confirmadas.

1.8. Cambiando de perspectiva.

Describiendo una foto desde otra perspectiva con “otros ojos”, contando historias desde otra perspectiva.

1.9. Reduciendo intencionadamente nuestra capacidad de percibir la realidad: al describir fotos, imágenes, utilizando sólo un único canal de percepción cada vez: el visual, el auditivo, el kinestésico: ¿Qué veo? ¿Qué oigo? ¿Qué huelo? ¿A qué me sabe? ¿Qué siento?

2. FORMACIÓN DE CONCEPTOS

Adquisición del significado de las palabras

2.1. “Huecos”.

Fragmentos de imágenes, ejercicios abiertos, textos incompletos, formular cuantas más hipótesis sea posible y a continuación verificarlas tal como se expone a continuación.

2.2. Asociaciones. Asociación de ideas.

2.3. Hacer collages de significados con fotos y diferentes tipos de texto.

2.4. Elaborar asociaciones de ideas colectivas (Conjunto cultural).

2.5. Situar un concepto en un espacio semántico (sistema de coordenadas) y ubicarlo en una escala de dimensiones diferentes (test de diferencial semántico).

2.6. Establecer prototipos.

¿Cuál es tu prototipo de pájaro?

En caso de tratarse de un concepto concreto, dibujar la imagen que se tenga de él.

2.7. Establecer criterios.

2.8. Establecer jerarquías.

2.9. Acotando el significado de conceptos parecidos.

Visualización a través de elementos del conjunto (subconceptos): por ejemplo café, bar, tasca, cafetería, etc.

2.10. Haciendo preguntas exploratorias. Preguntas exploratorias son preguntas sistemáticas para explorar las connotaciones socioculturales de un concepto o un tema determinado.

2.11. Haciendo encuestas, estadísticas.

2.12. Planteando temas opuestos, de conductas, comportamientos atípicos específicos de una determinada cultura: por ejemplo, en Alemania alguien que no vea la televisión, que no conduzca coche, que no lleve a su hijo a la escuela pública, entre otros casos.

El ejemplo de la escuela pública sirve como contratema en Alemania pero no en España.

2.13. Haciendo experimentos para generar conflictos interculturales.

¿Cómo reaccionará mi interlocutor si en una determinada situación me comporto intencionadamente de manera inusual?

2.14. Realizando un proyecto para investigar y profundizar en el significado de un concepto. Lo ideal para realizar el proyecto es la combinación de los diferentes métodos, ya citados, para inferir el significado de las palabras y sus connotaciones socioculturales. Véase descripción detallada LHB Teil 7.

3. APRENDER A COMPARAR

3.1. Contrastando:

puesta en común de los resultados de los grupos de trabajo de las tareas realizadas (2.2) - (2.12). Contrastando solamente no es suficiente.

Cuando establecemos comparaciones entre dos culturas es muy importante determinar el punto de comparación adecuado.

3.2. Buscando un archilexema, concepto genérico superordenado para un conjunto. En este sentido "asiento" es el archilexema de la serie puf, taburete, silla, sillón, banqueta, etc.

(Categorizar, establecer la pertenencia a una categoría).

3.3. Organizando según los distintos criterios, clasificando.

¿Qué criterios deciden la pertenencia de un elemento a una categoría?

Determinando la función de los conceptos mediante preguntas creativas, exploratorias, véase UT (2.10).

Comparando las redes conceptuales a partir de intersecciones de conjuntos (2.9).

3.4. Desarrollando la empatía para entender la alteridad:

intentar explicar y buscar razones positivas de una situación.

3.5. Haciendo asociaciones de ideas individuales y colectivas.

Determinando asociaciones comunes y diferencias.

3.6. Generalización y diferenciación.

¿Qué es realmente lo típico español?

3.7. Estereotipo y juicios de valor.

3.8. Conexiones lógicas.

4. DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN SITUACIONES INTERCULTURALES.

4.1. Analizando la intención comunicativa, la expresión lingüística y su efectos.

4.2. Haciendo análisis del discurso, análisis conversacional.

4.3. Analizando el tipo de texto (el estilo específico del tipo de texto).

4.4. Analizando y comparando estilos.

4.5. Cambiando de registro.

4.6. Cambiando de tipo de texto.

4.7. Haciendo una "traducción comunicativa" (teniendo en cuenta a la hora de traducir las connotaciones culturales y los implícitos que subyacen a los significados de las palabras).

- 4.8. "Feed back",
- 4.9. Análisis conversacional (analizando las reglas que rigen en la conversación): turnos de palabra, principio de cooperación, maniobras conversacionales en el intercambio comunicativo para interrumpir, tomar la palabra, cederla.
- 4.10. Ver las distintas perspectivas, puntos de vista de los interlocutores, mediante preguntas hacer patente, desde qué perspectiva se está hablando.
- 4.11. Reformular para asegurarse que se ha entendido el significado, repetir con las propias palabras lo que acaba de decir el interlocutor, en términos lingüísticos utilizando una paráfrasis: usando un circunloquio para explicar el significado de la palabra.
- 4.12. Interrumpiendo la conversación, para hablar del tipo de comunicación, aclarar los significados y negociarlos.

(Tipología de ejercicios de: Saskia Bachmann, Sebastian Gerhold, Bernd-Dietrich Müller, Gerd Wessling: Sichtwechsel 1 • 2 • 3: Allgemeine Einführung, Klett Edition Deutsch, München 1995.)

(Traducción de la ponencia y de la tipología: Saskia Bachmann y Mercedes Castro.)